

'Tis done-- but yesterday a King!
And arm'd with Kings to strive--
And now thou art a nameless thing:
So abject--yet alive!
Is this the man of thousand thrones,
Who strew'd our earth with hostile bones,
And can he thus survive?
Since he, miscall'd the Morning Star,
Nor man nor fiend bath fallen so far.

Ill-minded man! why scourge thy kind
Who bow'd so low the knee?
By gazing on thyself grown blind,
Thou taught'st the rest to see.
With might unquestion'd,--power to save,--
Thine only gift hath been the grave
To those that worshipp'd thee;
Nor till thy fall could mortals guess
Ambition's less than littleness!

Thanks for that lesson--It will teach
To after-warriors more
Than high Philosophy can preach,
And vainly preach'd before.
That spell upon the minds of men
Breaks never to unite again,
That led them to adore
Those Pagod things of sabre sway
With fronts of brass, and feet of clay.

The triumph and the vanity,
The rapture of the strife--
The earthquake voice of Victory,
To thee the breath of life;
The sword, the sceptre, and that sway
Which man seem'd made but to obey,
Wherewith renown was rife--
All quell'd!--Dark Spirit! what must be
The madness of thy memory!

Vorbei! Noch gestern Fürst und groß,
Den Fürsten sahn mit Beben –
Und heut ein Wesen namenlos,
Entehrt, - doch noch am Leben!
Ist das der Herr von tausend Reichen,
Der alle Welt besät mit Leichen?
Und mag er's überleben?
Wie fiel der stolze Morgenstern!
Kein Geist noch fiel so tief, so fern!

Was schlugst, Tyrann, du, dein Gesind',
Das dir erstarb in Flehen?
Dich selbst anstaunend wardst du blind,
Doch machtest andre sehen.
Mit Macht zu segnen reich gerüstet.
Hast deren Leben du verwüstet,
Die huld'gend dich umstehen,
Bis erst dein Fall dem Blick der Welt,
Das Nichts der Ehrfurcht bloßgestellt.

Dank für die Lehre! Mehr wird sie
Der Zukunft Krieger lehren,
Als je vermocht Philosophie
Mit Beten und Bekehren.
Der Zauber, der die Menschengeister
Gebannt hielt, nimmer wird er Meister,
Nicht werden sie verehren
Im Staub den Götzen auf dem Thron.
Des Stirn von Erz, des Fuß von Ton.

Triumphes Prunk und Prahlerei,
Des Krieges wild Entzücken,
Ein weinerschütternd Siegeschrei,
Für deine Brust Erquickten. –
Das Schwert, der Szepter, dein zu dienen
Die Völker nur geschaffen schienen,
Wo ist das nun? In Stücken
Ging alles, Dämon, und zur Qual
Blick' die Welt den Entschlammten an!

The Desolator desolate!
The Victor overthrown!
The Arbiter of others' fate
A Suppliant for his own!
Is it some yet imperial hope
That with such change can calmly cope?
Or dread of death alone?
To die a prince--or live a slave--
Thy choice is most ignobly brave!

He who of old would rend the oak,
Dream'd not of the rebound:
Chain'd by the trunk he vainly broke--
Alone--how look'd he round?
Thou, in the sternness of thy strength,
An equal deed halt done at length,
And darker fate hast found:
He fell, the forest prowlers' prey;
But thou must eat thy heart away!

The Roman, when his burning heart
Was slaked with blood of Rome,
Threw down the dagger--dared depart,
In savage grandeur, home--
He dared depart in utter scorn
Of men that such a yoke had borne,
Yet left him such a doom!
His only glory was that hour
Of self-upheld abandon'd power.

The Spaniard, when the lust of sway
Had lost its quickening spell,
Cast crowns for rosaries away,
An empire for a cell;
A strict accountant of his beads,
A subtle disputant on creeds,
His dotage trifled well:
Yet better had he neither known
A bigot's shrine, nor despot's throne.

Der Vernichter jetzt vernichtet!
Der Sieger ist geschlagen!
Der andern streng ihr Los gerichtet.
Muß seines bang erfragen.
Nimmt ruhig seinen Sturz er hin:
Weil er noch Hilf' erhofft von Wien?
Oder ist's schlichte Todesangst?
Tod wählt der Fürst - das Leben der Knecht.
Dir ist der Mut zur Niedrigkeit recht?

Gespaltnen Baumes Rückpralls Kraft
Hat Milo nicht erwogen;
Geklemmt, sein Widerstand erschlaft.
Sein Mut hat Ihn betrogen.
Gestützt auf deüles Heeres Macht
Hast Haß und Zwiespalt du entfacht;
Hast härt'eres Los gezogen:
Ein Wolf rasch endet Milos Leid -
Doch dich frißt langsam auf dein Neid.

Der Römer, wenn sein Haß gestillt,
In Blut gelöscht sein Groll,
Wirft hin die Macht, die ihm nichts gilt,
Barbarisch, hoheitsvoll,
Zieht ab, verachtend offen Knechte,
Die er beraubt der Bürgerrechte -
Zahlt so der Feigheit Zoll.
Moralisch doch sei er geschätzt,
Der zwangfrei Macht durch Recht ersetzt.

Der Spanier, als der Krone Glanz
Dem Zauber ihm verloren,
Birgt - in der Hand den Rosenkranz -
Sich hinter Kloster Toren.
Der Paternoster Zahl zu wissen.
Des Wortes Bedeutung nicht zu missen
Hat kindisch er erkoren.
Was er gesündigt als Despot,
Gebet entsühnt, da Hölle droht!

But thou--from thy reluctant hand
The thunderbolt is wrung--
Too late thou leav'st the high command
To which thy weakness clung;
All Evil Spirit as thou art,
It is enough to grieve the heart
To see thine own unstrung;
To think that God's fair world hath been
The footstool of a thing so mean;

And Earth hath spilt her blood for him,
Who thus can hoard his own!
And Monarchs bow'd the trembling limb,
And thank'd him for a throne!
Fair Freedom! we may hold thee dear,
When thus thy mightiest foes their fear
In humblest guise have shown.
Oh! ne'er may tyrant leave behind
A brighter name to lure mankind!

Thine evil deeds are writ in gore,
Nor written thus in vain--
Thy triumphs tell of fame no more,
Or deepen every stain:
If thou hadst died as honour dies,
Some new Napoleon might arise,
To shame the world again--
But who would soar the solar height,
To set in such a starless night?

Weigh'd in the balance, hero dust
Is vile as vulgar clay;
Thy scales, Mortality! are just
To all that pass away:
But yet methought the living great
Some higher sparks should animate,
To dazzle and dismay:
Nor deem'd Contempt could thus make mirth
Of these, the Conquerors of the earth.

Doch du - der Blitzstrahl dir entwunden,
Zu spät du widerstrebst.
Gewalt und Herrschaft sind entschwunden
Dran du in Schwachheit klebst.
Obwohl ein Teufel, den man haßt
Zeugt Gram dein Sturz, ja Mitleid fast.
Seit angstverzerrt du bebst.
Bedenkt, ihm war die Gotteswelt
Nur Sprungbrett, das ihn hochgeschnell.

Die Welt vergoß ihr Blut für ihn,
Der so konnt seines schonen;
Monarchen lagen auf den Knien
Und dankten ihm für Kronen.
O, Freiheit! Laß dich hoch verehren,
Wenn so gebückt zum Staub sich kehren,
Die sonst mit Haß dir lohnen.
Nicht finde bessren Ruhm fortan
Die Welt zu blenden ein Tyrann.

Geschrieben steht' im Blut dein Tun,
Und nicht umsonst! Es decken
All deine prächtigen Siege nun
Nicht mehr die blut'gen Flecken
Starbst du, wie Ehre stirbt, es kam,
Dir gleich, ein zweiter und beschäm'
Die Welt mit neuen Schrecken.
Doch wer erklimmt die Sonnenhöh,
Daß er in Nacht wie du vergeh?

Der Helden Staub zeigt in der Waage,
Mit Lehm denselben Preis.
Gerecht, am Ende ihrer Tage,
Der Tod nur ein Maß weiß.
Doch sollten Große, die noch leben,
Beseelten Feuers Funken geben,
Die weder grell noch heiß.
Doch bleiben Welterob'rer greulich -
Nicht macht Verachtung sie erfreulich.

And she, proud Austria's mournful flower,
Thy still imperial bride;
How bears her breast the torturing hour?
Still clings she to thy side?
Must she too bend, must she too share
Thy late repentance, long despair,
Thou throneless Homicide?
If still she loves thee, hoard that gem,--
'Tis worth thy vanish'd diadem!

Then haste thee to thy sullen Isle,
And gaze upon the sea;
That element may meet thy smile--
It ne'er was ruled by thee!
Or trace with thine all idle hand
In loitering mood upon the sand
That Earth is now as free!
That Corinth's pedagogue hath now
Transferr'd his by-word to thy brow.

Thou Timour! in his captive's cage
What thoughts will there be thine,
While brooding in thy prison'd rage?
But one--"The world was mine!"
Unless, like he of Babylon,
All sense is with thy sceptre gone,
Life will not long confine
That spirit pour'd so widely forth--
So long obey'd--so little worth!

Or, like the thief of fire from heaven,
Wilt thou withstand the shock?
And share with him the unforgiven,
His vulture and his rock!
Foredoom'd by God--by man accurst,
And that last act, though not thy worst,
The very Fiend's arch mock
He in his fall preserved his pride,
And, if a mortal, had as proudly died!

Und sie, die Blume Austrias,
Dein Weib, des Kaisers Sproß:
Dein Elend - sag, wie trägt sie das?
Ist sie noch dein Genoss?
Teilt sie die hoffnungslose Reue,
Beugt sie dem Schicksal sich in Treue,
Du mörd'rischer Koloß?
Liebt noch sie dich? Ein Restchen Glück
Ließ dir ein gnädiges Geschick!

Auf deiner Insel laß dich nieder,
Das Meer starr haßvoll an,
Daß lächelnd, höhnisch es erwidert:
„Nie herrscht du hier, Tyrann!“
Zum Zeitvertreib schrib auf den Sand,
Daß, wie das Meer, ist frei das Land.
Erlöst von deinem Bann:
Daß dir gebühr des Titels Ehre:
Corinths Schulmeister, Kinderlehre.

Was, Timur, den du mit dir führst
In engem Käfigs Pein,
Was dachte dein gefang'ner Fürst,
Wenn nicht: „Die Welt war mein!“
Ging dir nicht mit dem Herrscherstabe
Vernunft, wie Babels Herrn zu Grabe,
Nicht lang schließt du dich ein.
Dein Hang, zu tun was dich vergnügt,
Mißachtet was die Nachwelt rügt.

Sprichst du wie einst Prometheus Kraft
Noch Hohn dem Donnergotte?
Bleibst ungebeugt in Geiers Haft
In oder Felsengrotte?
Verdammt von Gott, von Menschen allen
Verflucht, bist du zuletzt verfallen
Des Erbfeinds wildem Spotte-.
Sein Mut im Falle selbst nicht schmolz,
Wär sterblich er, er stürb mit Mut und

There was a day--there was an hour,
While earth was Gaul's--Gaul thine--
When that immeasurable power
Unsated to resign
Had been an act of purer fame
Than gathers round Marengo's name,
And gilded thy decline,
Through the long twilight of all time,
Despite some passing clouds of crime.

But thou forsooth must be a king,
And don the purple vest,
As if that foolish robe could wring
Remembrance from thy breast.
Where is that faded garment? where
The gewgaws thou Overt fond to wear,
The star, the string the crest?
Vain froward child of empire! say,
Are all thy playthings snatched away?

Where may the wearied eye repose
When gazing on the Great;
Where neither guilty glory glows,
Nor despicable state?
Yes--one--the first--the last--the best--
The Cincinnatus of the West,
Whom envy dared not hate,
Bequeath'd the name of Washington,
To make man blush there was but one!

Als Frankreich war das Maß der Welt,
Sein Meister du, hoch zwar
Doch noch nicht höchst gestellt -
Bliebst du Konsul, statt Cäsar,
Hättest edlem Ruhmes Tat vollbracht,
Als zuschreibt dir Marengos Schlacht.
Vergoidet war sogar dein Sturz
Im Zwielicht der Geschichte:
Untat verbleicht in ihrem Lichte.

Doch Kaiser mußt du sein durchaus,
Den Purpur mußt du tragen
Als tilge dies närrisch Kleid den Graus,
Erstickt Gewissens Plagen.
Der Tand von längst verblichener Tracht,
Mit Stern und Schwur und Fransenpracht -
Wer wird danach noch fragen?
Du eitler Herrschsucht trotz'ges Kind,
Das Spielzeug raube ein rauher Wind.

Wo mag ein müdes Auge finden
Erhabner Größe Bild,
Nicht bergend bill'gen Ruhmes Sünden:
Ein unbeflecktes Schild!
Ein Cincinnatus der Neuen Welt.
Ihr größter, hehrster, reinster Held
Hat diesen Wunsch erfüllt,
Den Namen Washington vermacht
Der Menschheit der er Freiheit bracht!

George Gordon Noel Byron, Lord Byron (1788–1824)